

「来間の井戸」談話資料 [2022-10-3 版]

動画： <https://miyakogo.ryukyu/movie/kurimanoido>  
 アノテーション：林由華、宮古総合実業高校

- 1 んきゃーんな いら んにゃ  
 nkyaan=na ira nnya  
 昔=は ほら もう  
 昔はね
- 2 かーゆ うり くーていーなーどう んー  
 kaa=yu uri kuu=tii=naa=du nn  
 井戸=を 降りて 来い=と=など=FOC  
 井戸を降りて来いと、えっと
- 3 っふあぬきやーゆばー  
 ffa-nukjaa=ju=baa  
 子供-たち=を=ba  
 子供たちに
- 4 いき みずぬ にゃーんにば ぴゃーかり いき  
 iki midzɪ=nu nyaa-n-niba pyaa-kari iki  
 行け 水=が ない-NEG-から はや-く いけ  
 行きなさい、水がないので、急いで 行きなさい
- 5 かーゆ うり くーていーなー  
 kaa=yu uri kuu=tii=naa  
 井戸=を 降りて 来い=と=など  
 井戸を下りて来いと言うので
- 6 んー おーていー んにゃ  
 nn oo=tii nnya  
 ええと はい=と もう  
 えっと、「はい」と言って
- 7 ^ちしー みっじゃ ふみ いきやー  
 tssi mid=dzya fumi ikya=a  
 来て 水=ba 汲んで 行って=は  
 来て、水を汲んで行っては
- 8 んー やーでいんな つかーすみ つかーすみやー しーうていーどう  
 nn yaadi=n=na tsɪka-asɪmi tsɪkaasɪmy=aa sii-utii=du  
 ええと 家族=に=は 使う-させる 使う-させる して-いて=FOC  
 家族に使ってもらっていて
- 9 んにゃ またー ぱいぬ のーや  
 nnya mataa pai=nu noo=ya  
 もう また 南=の 何=や  
 また、南の、何？

- 10 まふきゃーばり ぶす° かー  
 mafkyaabari punkaa  
 マヴキャーバリ 溜め池  
 マヴキャーバリの池 (punkaa は「掘り井戸」で溜め池のこと)
- 11 ながまんつぬ あら ぶす° かー  
 nagamamtsi=nu ara punkaa  
 ナガマ道=の 新しい 溜め池  
 ナガマ道の新池
- 12 いきばり ぶす° かーていー んにや  
 ikibari punkaa=tii nnya  
 イキバリ 池=と もう  
 イキバリの池と言って
- 13 み° とっかなー んにや つっふゆーていー  
 mi-tukkana=a nnya tsuffy-utii  
 三-所=ba もう 作って-おいて  
 三箇所を作っておいて
- 14 んにや んーま かじ いきーや うぬ みずん あらい  
 nnya mm=ma kadzi ikii=ya unu midzi=n arai  
 もう 芋=ba 掘って 行って=は その 水=に 洗って  
 芋を掘り起こして行っては、その水で洗って
- 15 すーゆめー んーな あらい  
 suu=yu=mee mmna arai  
 野菜=を=も みんな 洗って  
 野菜もみんな洗って
- 16 んにや あんし かみ っちやー  
 nnya ansi kami ccy=aa  
 もう こんなふうの 頭に載せて 来て=は  
 こんなふうの頭に載せて来ては
- 17 にー ふおーふおー すたっじゅ  
 nii foo foo si-taz=zu  
 煮て 食べる 食べる し-た=よ  
 煮て食べていたよ
- 18 んにや また のーゆめーていー  
 nnya mata noo=yu=mee=tii  
 もう また 何=を=も=と  
 また、何の話だったっけ
- 19 うまん あろーたす° すーゆば むち ^ちし  
 uma=n aroo-tai suu=yu=ba mutsi tssi  
 そこ=で 洗う-た 野菜=を=ba 持って 来て  
 そこで洗った野菜を持ってきて

- 20 かーから ふみ へつす° たす° みずしー ゆすつがまー しー  
kaa=kara fumi tssɪ-taɪ midzɪ=sii yusɪtsɪ-gama=a sii  
井戸=から 汲んで 来-た 水=で 濯ぐ-DIM=ba して  
井戸から汲んで来た水で少し濯いで
- 21 ゆすつがまー しーなー にーや ふおーふおー しー うたっじゅ  
yusɪtsɪ-gama=a sii=naa nii=ya foo foo sii u-taz=zyu  
濯ぐ-DIM=ba して=など 煮て=は 食べる 食べる して い-た=よ  
少し濯いで、煮て食べたりしていたよ

使用している略号など：

DIM 指小辞

FOC 焦点助詞

NEG 否定辞

ba 接続節の目的語や一部の自動詞を表示する助詞